

La corónica 27.1, 1998

Zemke, John. *Critical Approaches to the Proverbios morales of Shem Tov de Carrión: An Annotated Bibliography.* Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 1997. 276 pp. ISBN: 0-936388-79-X

Excelente recopilación de las opiniones vertidas a lo largo de los siglos por los críticos literarios en torno a los Proverbios morales de Don Iem Tob de Carrión. Según indicación del propio autor, romanista, la "versión preliminar" de esta bibliografía anotada se presentó como tesis doctoral en la Universidad de California-Davis, en 1988, si bien para esta publicación ha extendido su recopilación hasta 1995.

Con buen sentido, el bibliógrafo se ha marcado una limitación en sus objetivos: deja fuera de su estudio áreas del pensamiento y literatura hebreos (aun a sabiendas de que podrían representar en buena medida el contexto literario e intelectual), la historia de los judíos en España en el siglo XIV, los objetivos históricos pretendidos por el autor antiguo, la forma de transmisión, etc. Se centra, según sus propias palabras, en la crítica literaria en torno a los Proverbios morales, sin olvidar, aunque no sea más que en segundo plano, otras obras en hebreo del mismo autor. Es, desde luego, una limitación justificada, ya que de lo contrario se habría perdido el norte del núcleo fundamental de esta recopilación, centrada en los problemas de la interpretación literaria de Proverbios morales. Ha estado, sin duda, magníficamente aconsejado, como él mismo reconoce: los nombres de Samuel G. Armistead, Joseph H. Silverman, o Alan D. Deyermond, entre otros muchos citados, son garantía de la calidad del trabajo que aquí se presenta.

El plan de la obra está diseñado de una manera muy adecuada, comenzando por el análisis de los manuscritos en los que se han basado las modernas ediciones de Proverbios morales, una rápida alusión a las obras hebreas atribuidas con mayor o menor fundamento a Don Iem Tob, y un repaso también veloz de las referencias antiguas de la obra, para llegar al grueso del trabajo, la reseña crítica, en orden cronológico, de 163 trabajos que se han ocupado de Proverbios morales desde finales del siglo XVII a nuestros días (en ocasiones, incluyendo alusiones a reseñas importantes que se han publicado sobre esos trabajos). Una historia completa, documentadísima, de los estudios sobre Iem Tob y su obra, discutiendo los errores e opiniones sin fundamento tantas veces repetidas, así como las ideas más acertadas o los méritos de los críticos. Completa la obra una extensa bibliografía, sumamente útil.

El buen juicio del autor se aprecia en la distinta dimensión que se concede a cada uno de los trabajos, en sus comentarios a lo largo de cada una de las reseñas más o menos largas, y en la adición minuciosa de notas en las que se precisa con detalle cuál es el estado actual de la cuestión y se ofrece bibliografía complementaria. Es, sin duda, su aportación más personal, y deja traslucir perfectamente hacia dónde van sus preferencias en el gran número de preguntas y cuestiones que se han planteado a lo largo de los años sobre la obra castellana del Rabino de Carrión. Como es lógico, valora de muy distinta manera los puntos de vista expuestos en esos trabajos, y a veces se distancia claramente de ellos.

Una de las cosas que más se agradecen al terminar de leer el libro es la visión plural de la temática, el descubrimiento de la multitud de aspectos distintos bajo los que se puede estudiar una misma obra literaria, la adecuada presentación de la riqueza de perspectivas históricas, sociológicas, políticas, además de literarias y lingüísticas, con las que se ha estudiado la obra de Iem Tob, así como la habilidad para destacar en las conclusiones finales los logros más positivos de los trabajos presentados y discutidos.

Entre los autores en los que más se ha detenido John Zemke, bien sea por la importancia que concede a sus trabajos, o por el impacto que han producido en la investigación posterior, se cuentan: Marcelino Menéndez y Pelayo (65 s.), Ytzhak Baer (75 ss.), Ignacio González Llubera (81 ss.), Emilio Alarcos Llorach (93 ss.), Américo Castro (109 ss.), Claudio Sánchez Albornoz (106 ss.), José Rubio Barcia (119 ss., 170 ss.), Fernando Díaz Esteban (122 ss.), G. Álvarez (126 ss.), Jacques Joset (135 ss., 177 ss.), Theodore A. Perry (149 s., 189 ss., 192 ss., 197 ss., 201 ss.), Sanford Shepard (151 ss.), Clark A. Colahan (164 ss., 183 ss.), etc. La extensión que se concede a cada uno de ellos refleja en buena parte la coincidencia de ideas o la admiración del bibliógrafo (como ocurre por distintas razones en el caso de González Llubera, Alarcos, Perry de manera muy especial, y otros), o bien su relativo distanciamiento de las opiniones expresadas (como en el caso de Américo Castro / Sánchez Albornoz, o incluso de Shepard, cuya importancia subraya al mismo tiempo que se separa de algunas de sus tesis fundamentales, calificadas de "reductionist").

Desde mi punto de vista de hebraísta, y sin comprendiendo lo difícil que resulta a los romanistas el conseguir pleno dominio de un tiempo tan diferente, es en lo que el libro se acerca a la lengua o la literatura hebrea donde se pueden hacer algunas observaciones. Dado el carácter bilingüe de Iem Tob, lode persona que se dedique a su obra tiene un difícil reto ante sí, y este estudio, a pesar del cuidado de Zemke, no se ha librado de algunas de sus dificultades. Por ejemplo, las transcripciones necesitan una revisión; no se trata de que sean o no "científicas", como ya avisa el autor moderno, pero sí de que no deformen la palabra hebrea original, como a veces ocurre (por ejemplo, en las págs. 25, 30, 31, etc.). A veces las traducciones de términos técnicos hebreos no son las más acertadas (*a.gr.*, *tokahah*, un poema penitencial admonitorio, no queda bien traducido como "chatisement" en la pág. 51, etc.). También en la bibliografía sobre ciertos temas de literatura hebrea se observan ciertas lagunas. A modo de ejemplo, entre bastantes posibles, al hablar en la pág. 170 del *Kitáb* de Mose ibn 'Ezra' no se indica que la edición y traducción citada es de M. Abumalham, ni que el editor es el CSIC; allí mismo se menciona la edición de Helper, pero no la de Halkin (Jerusalem: Meqie nirdamim, 1975), que es muy superior, etc. Resulta algo extraño encontrar los autores hebreos medievales citados (siguiendo distintos criterios, que no comparto), no en el "Author Index", sino en el "Subject Index". Asimismo resulta llamativo que no se mencione en lode la obra el *Ben Mide* de Semu'el ibn Nagrela ha-Nagid, a pesar de su importancia en la tradición de poesía gnómica y didáctica de los judíos hispanos. En la magnífica síntesis que John Zemke hace en sus conclusiones, echo en felts en la pág. 231 la alusión a la literatura hebrea medieval cuando dice que "the *Proverbios morales's* poetic construction ... seems to derive from Biblical and Rabbinical techniques". Pequeñas observaciones lodes ellas, que no hacen sino subrayar la dificultad de la tarea que sobre sí ha tomado el autor.

En cambio, y también desde mi punto de vista de hebraísta, comparto totalmente su punto de vista de la necesidad de una traducción completa a lenguas occidentales de algunas de las obras atribuidas al rabino de Carrión que todavía no

son del todo accesible a los romanistas, y en ocasiones, como el todavía inédito *Yam ha-qophelet* (en caso de que sea suyo), ni a los mismos hebraístas.

En suma, es muy de agradecer esta síntesis diáfana y brillante de la suerte que ha corrido *Proverbios morales* a lo largo de los siglos, y el que se nos planteen con toda claridad algunos problemas que todavía quedan por resolver en torno al autor y a su obra.

Ángel Sáenz-Badillos

Universidad Complutense, Madrid